

## DAS MUSEUM KLINGT

*The Sound of the Museum*

Il museo risuona

**Komposition** | *Composition* | Composizione: **GUNTER SCHNEIDER**

**Tontechnik** | *Sound engineer* | Tecnica audio: **DIETER SAILER**

- |    |   |       |
|----|---|-------|
| 10 | <b>Protagonisten 1</b>   <i>Protagonists 1</i>   I protagonisti 1<br>Kammerorchester InnStrumenti, Leitung   conducted by   Direttore Gerhard Sammer  | 06:06 |
| 11 | <b>Panorama Tirol 1</b>   <i>Tyrolean Panorama 1</i>   Il panorama tirolese 1<br>Max Engel (Maultrommel   jew's harp   scaccapensieri), Gunter Schneider (Schwirrholz und Wassergong   bull roarer and watergong   legno ronzante e gong acqueo)  | 04:20 |
| 12 | <b>Protagonisten 2</b>   <i>Protagonists 2</i>   I protagonisti 2<br>Kammerorchester InnStrumenti, Leitung   conducted by   Direttore Gerhard Sammer  | 05:57 |
| 13 | <b>Panorama Tirol 2</b>   <i>Tyrolean Panorama 2</i>   Il panorama tirolese 2<br>Bernd Lumassegger (Steinrohr   stone pipe   tubo litico), Gunter Schneider (Steinschale   stone dish   coppa litica). Steinrohr und -schale sind Klangskulpturen des Tiroler Bildhauers Kassian Erhart.   The stone pipe and dish are sound sculptures created by the Tyrolean sculptor Kassian Erhart.   Il tubo e la coppa litica sono sculture sonore dell'artista tirolese Kassian Erhart. | 04:04 |
| 14 | <b>Hoch Tirol</b>   <i>Hail Tyrol</i>   Evviva il Tirolo (Gustav Mahr   Gunter Schneider)<br>Militärmusikkapelle Tirol, Leitung   conducted by   Direttore Hannes Apfoltterer   | 04:22 |
| 15 | <b>Europaraum</b>   <i>Europe Room</i>   Sala d'Europa<br>quadrat:sch extended featuring Zeena Parkins (Harfe   harp   arpa): Barbara Romen (Hackbrett   hammered dulcimer   salterio), Alexandra Dienz (Kontrabass   doublebass   contrabbasso), Christof Dienz (Zither   zither   cetra), Herbert Pirker (Perkussion   percussion   percussione), Gunter Schneider (Gitarre   guitar   chitarra)  | 07:33 |

# DAS TIROL PANORAMA

GUNTER SCHNEIDER

# DER KLANG THE SOUND IL SUONO

# DER ABEND VOR DER SCHLACHT DAS MUSEUM KLINGT

# DER KLANG

## DAS TIROL PANORAMA

**D** Das Riesenrundgemälde zeigt die dritte Schlacht am Bergisel am 13. August 1809. Die Tiroler treten ins Rampenlicht der Geschichte. Ein kleines Bergvolk bietet Napoleon die Stirn – und besiegt die von ihm geschickte Armee, zumindest für kurze Zeit. Das Tirol Panorama erzählt in einer Konzeption des Stuttgarter Museumsgestalters HG Merz die Geschichte von 1809, die Vorgeschichte dazu und weshalb der Mythos von 1809 bis heute lebendig geblieben ist. Das Kaiserjägermuseum behandelt ein Kapitel aus der österreichischen Militärgeschichte, in welchem die Geschichte Tirols mit jener Österreichs und Europas verbunden ist.

### DER ABEND VOR DER SCHLACHT

Im Vorraum des Riesenrundgemäldes werden in neun Hörstationen Menschen am Abend vor der 3. Bergiselschlacht beobachtet, Erwachsene und Kinder, Soldaten und Freiheitskämpfer, Bürger und Bauern, Tiroler, Bayern, Sachsen und Franzosen. Was dachten, wollten, befürchteten, erhofften, taten die Menschen an diesem Abend des 12. August 1809 in und um Innsbruck?

### DAS TIROL PANORAMA KLINGT

Im Umgang um die Rotunde spielen viele Instrumente – und verbinden sich zu einem Akkord, kommen, gehen und bleiben. Im Panorama Tirol treffen unterschiedlichste Klänge auf einander, zarte und geheimnisvolle, archaische und moderne, Erinnerungen, Ahnungen und Verheißungen. Im Übergang zum Kaiserjägermuseum erklingt ein berühmter Marsch – er wird zerlegt, bleibt stecken, wird neu zusammengebaut, dehnt sich ins Unendliche – Dekonstruktion und Apotheose, eine neue Sicht auf eine traditionelle Einrichtung. Im Europaraum treffen noch einmal verschiedenste Klänge aufeinander – ein Konzert der Nationen, Ruhe und Bewegung, Tun und Sein – und Haben?

(Gunter Schneider)

- 06 **Die Bayern probieren den Siegesmarsch** | *The Bavarians rehearsing the victory march* | I bavaresi provano la marcia trionfale **06:26**  
„Prinz Anton Marsch“, wahrscheinlich aus dem Besitz der Kapelle des Königlich Bayerischen Infanterie-Regimentes König Karl von Württemberg, zwischen 1790 und 1810. Mit freundlicher Genehmigung der Bayerischen Staatsbibliothek München, Mus.Mss. 3668 | „Prince Antony March“, probably from the collection of King Charles of Wurttemberg's Royal Bavarian Infantry Regiment. Around 1790 – 1810. With kind permission of Bayerische Staatsbibliothek München, Mus.Mss. 3668 | “Marcia Principe Antonio”, presumibilmente appartenenti al repertorio della banda del reggimento di fanteria regiobavarese König Karl von Württemberg, 1790 – 1810. Con gentile concessione da Bayerische Staatsbibliothek München, Mus.Mss.3668. Julia Moretti, Barbara Nusko-Urthaler (Oboen | Oboes | Oboe), Peter Rabl, Christian Köll (Klarinetten | Clarinets | Clarini), Klaus Falch, Christoph Gapp (Hörner | Horns | Corni), Andreas Lackner, Thomas Steinbrucker (Trompeten| Trumpets | Trombe), Moritz Nusko (Fagott | Bassoon | Fagotto). Die Musiker spielen auf Originalinstrumenten des frühen 19. Jahrhunderts. | The musicians play on original instruments from the early 19th century. | I musicisti suonano strumenti originali del primo Ottocento.
- 07 **In der bayrischen Kaserne** | *In the Bavarian barracks* **05:24**  
Nella caserma dei bavaresi  
Emil (Bayer | Bavarian | Bavarese): Josef Pfitzer  
Christoph (Sachse | Saxon | Sassone): Christian Pfeil, Koch | Cook | Cuoco: Rainer Haustein  
Leutnant | Lieutenant | Sottotenente: Markus Baumeister
- 08 **Ein Wirtshaus in Innsbruck** | *An inn in Innsbruck* **02:58**  
In una locanda di Innsbruck  
Wirt | Innkeeper | L'oste: Klaus Rohrmoser, Oberhofer: Stefan Riedl  
Zoller: Johann Nikolussi, Wallnöfer: Edwin Hochmuth
- 09 **Abschied für immer?** | *Farewell?* | Un addio per sempre? **03:48**  
Innsbruckerin | Innsbruck girl | Ragazza di Innsbruck: Daniela Prünstl  
Bayrischer Soldat | Bavarian soldier | Soldato bavarese: Daniel Wandinger

- 01 **Im Hauptquartier von Andreas Hofer** | *In Andreas Hofer's headquarters* **03:45**  
 Nel quartier generale di Andreas Hofer  
 Andreas Hofer: Martin Maria Abram, Haspinger: Georg Kaser, Speckbacher: Martin Strehle  
 Schreiber | Clerk | Scrivano: Bernhard James Lang
- 02 **Der Herrgottprediger im Wald** | *The Lord God's preacher in the forest* **04:12**  
 Il predicatore del Signore nel bosco  
 Haspinger: Georg Kaser, Thaler (Nordtiroler | North Tyrolean | nordtirolese): Andreas Erber  
 Haller (Südtiroler | South Tyrolean | sudtirolese): Martin Thaler  
 Schwegelmarsch | Fife March | La marcia del pifferaio: „Alter Pfeifenmarsch aus Tirol“  
 in: Karl Horak, Pfeifermusik aus Tirol, Innsbruck 1982,  
 Alexandra und Christof Dienz (Schwegel | fifes | pifferi), Herbert Pirker (Trommel | drum | tamburo)
- 03 **Zwei Kinder in der Bauernstube** | *Two children in the farmhouse parlour* **06:36**  
 Due bambini nella stube del maso  
 Marienlied | Song to the Virgin | La canzone mariana: Ave o Fürstin mein, aus dem Liederbuch des  
 | from the songbook of | dal canzoniere di Franz X.Sailer 1801, St. Jakob a. Arlberg, in: Tiroler  
 Volksmusikverein (Peter Reitmeir) | Südtiroler Volksmusikkreis (Hg.): „Tirolerisch g'sungen“,  
 Innsbruck | Bozen 1990, S.151. Viergesang | singers | cantanti | conducted by | Direttore  
 Armin Falch) & Rosenkranz | Rosary | Rosario: Barbara Falch, Cordula Ringer, Helga  
 Schuchter, Peter Greil (Vorbeter | prayer leader | primo orante), Kinder | children | bambini:  
 Theresa und Lukas Sonnweber. Mutter | mother | madre: Cordula Ringer.
- 04 **Die Armee exerziert** | *The army on exercises* | La armata si esercita **03:06**  
 Leutnant | Lieutenant | Sottotenente: Jean Yves Le Grand
- 05 **Im Hauptquartier von General Lefebvre** | *In the headquarters of Lefebvre* **04:27**  
 Nel quartier generale di Lefebvre  
 Lefebvre: Jean Yves Le Grand, Bayrischer Oberleutnant | Bavarian First Lieutenant |  
 Tenente bavarese: Matthias Schullian, Kundschafter | Scout | Ricognitore: Julian Manuel

**E**  
*The Giant Panoramic Painting depicts the third Battle of Bergisel, which took place on 13 August 1809. The Tyroleans step into the limelight of history. A numerically small people dares to defy Napoleon – and defeats the army he sends, at least for a short time. In a concept developed by the Stuttgart team of HG Merz Museum Designers, the Tyrolean Panorama tells the story of 1809, and presents the run-up to the battle and the reasons why the legend of 1809 has survived to this day. The Kaiserjäger Museum is devoted to a chapter of Austrian military history in which the history of the Tyrol combines with that of Austria and Europe.*

#### THE EVE OF THE BATTLE

*The anteroom to the Giant Panoramic Painting has nine audio points where we can hear various people speaking on the eve of the third Battle of Bergisel: adults and children, soldiers and freedom fighters, burghers and farmers, Tyroleans, Bavarians, Saxons and French. What were the people in and around Innsbruck thinking and doing, what were their hopes and fears, on the eve of 12 August 1809?*

#### THE SOUND OF THE MUSEUM

*The Tyrolean Panorama can now be seen – and heard. As you walk around the rotunda, you hear various musical instruments playing – combining in harmonies that come and go, and remain. In the Tyrolean Panorama, a wide variety of sounds interact: gentle and enigmatic, archaic and modern; expressing memories, premonitions and promises. On the approach to the Kaiserjäger Museum, a famous march plays. But the music sticks, is decomposed and reassembled, and extends into infinity – deconstruction and apotheosis, a new look at the established tradition. In the Europe Room, a diversity of sounds is again assembled – a concert of the nations, rest and action, doing and being – and having?*

*(Translation Chris Marsh)*

# IL SUONO

## DAS TIROL PANORAMA

**I**l Riesenrundgemälde, il grande dipinto panoramico circolare, ci mostra la terza battaglia sul Bergisel combattuta il 13 agosto del 1809 con la quale i tirolesi si espongono ai riflettori della storia. Un piccolo popolo di montanari si oppone alle truppe inviate da Napoleone ed esce pure vincitore – almeno per breve. Nel Tirol Panorama viene raccontato, in un percorso ideato dal concettista museale HG Merz di Stoccarda, la storia di quel fatidico 1809, gli antefatti e il mito nato intorno ad esso e rimasto vivo fino ai nostri giorni. Il museo dei Kaiserjäger tratta invece un capitolo della storia militare austriaca e dei suoi legami con il Tirolo e l'Europa.

### ALLA VIGILIA DELLA BATTAGLIA

Nelle nove stazioni audio sistemate nell'atrio del Riesenrundgemälde viene osservata la gente che si intrattiene alla vigilia del grande evento. Adulti e bambini, soldati e combattenti libertari, cittadini e contadini, tirolesi, bavaresi, sassoni e francesi. Quella sera del 12 agosto 1809, cosa pensavano tutte queste persone presenti ad Innsbruck e nei dintorni, in che cosa speravano, di cosa avevano paura e come si comportavano?

### IL MUSEO RISUONA

Nel corridoio intorno alla rotonda suonano svariati strumenti che si uniscono in armonici accordi che vengono, vanno e ritornano. In tale panorama si incontrano e si scontrano i suoni più differenti, teneri e misteriosi, arcaici e moderni, suoni che ricordano, che fanno intuire e che promettono. Nel raggiungere il museo dei Kaiserjäger si odono le note di una celeberrima marcia che si frange, si blocca, si ricompone e si dilata nell'infinito – disfacimento e apoteosi, un nuovo modo di intendere una istituzione storica. Nella sala d'Europa, infine, si radunano di nuovo i suoni più diversi – un concerto delle nazioni, quiete e movimento, fare ed essere – ed avere, forse?

(Traduzione Giorgio Hofer)

## DER ABEND VOR DER SCHLACHT

*The Eve of the Battle*

Alla vigilia della battaglia

**Idea** | *Idea* | Ideazione: **GUNTER SCHNEIDER**

**Text und Regie** | *Text and production* | Testo e regia: **PHILIPP J. PAMER**

**Tontechnik** | *Sound engineers* | Tecnica audio: **CLEMENS BECKER, DIETER SAILER**

Die Texte basieren großteils auf der Recherche in Tagebüchern und Berichten aus 1809 (Textrecherche **MANFRED SCHWARZ**), die Musik ist Originalmusik aus der Zeit um 1800 (Musikrecherche **SANDRA HUPFAUF**).

*The texts are largely based on research into diaries and reports from 1809 (text research by Manfred Schwarz). The music is original music from the time around 1800 (music research by Sandra Hupfaut).*

I testi si basano per la maggior parte su ricerche nei diari e nei resoconti riguardanti l'anno 1809 (ricerche scritte di Manfred Schwarz), la musica è quella originale del periodo intorno al 1800 (ricerche musicologiche di Sandra Hupfaut).